

MONICA PAVANI

Sono laureata in lingue, con una tesi sulla scrittrice neozelandese Janet Frame, e attualmente mi occupo di poesia, traduzione e insegnamento della lingua italiana per studenti americani.

1. CURRICULUM STUDIORUM

- Diploma di Perito Aziendale Corrispondente in Lingue e Letterature Straniere, conseguito nel 1986 presso l'istituto "Marco Polo" di Ferrara, con votazione 60/60.
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, conseguita nel 1992 presso l'Università di Bologna, con punti 110 su 110 e lode.
- Abilitazione per l'insegnamento della Lingua inglese, conseguita nel 2000 tramite concorso ordinario presso il Provveditorato agli Studi di Parma, con votazione 88,75/100.
- Dal 2008 al 2011 ho usufruito di una borsa di studio triennale per un dottorato in Ameristica presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, che ho vinto tramite concorso ordinario. Attualmente sto completando la tesi e dovrei sostenere l'esame finale fra qualche mese.

2. CURRICULUM VITAE

Attività didattica (corsi di lingue)

LINGUA ITALIANA

- Nella primavera 1999, grazie a una collaborazione fra l'ENDAS e l'A.R.D.S.U. di Ferrara, ho tenuto un corso di italiano per studenti stranieri.
- Nel 2003 ho collaborato con ELLEDUE, associazione ferrarese di lingua e cultura italiana, che mi ha affidato l'incarico di una docenza di lingua italiana di 48 ore nell'ambito di un progetto di alfabetizzazione linguistica rivolto a donne immigrate disoccupate, che si è svolto a Cento.
- Dal 2004 ho tenuto regolarmente corsi semestrali di italiano di livello elementare, intermedio e avanzato per studenti universitari americani che vengono in Italia tramite il C.I.E.E. (Council on International Educational Exchange) con sede a Ferrara. ✓ ?
- Dal 2006 al 2009 ho tenuto otto corsi di italiano avanzato per il C.I.E.E. (principalmente di livello avanzato) presso il CLA (Centro Linguistico d'Ateneo) dell'Università degli Studi di Ferrara. ✓ ?
- Dal 2007 al 2011 sempre presso il CLA di Ferrara ho tenuto due corsi semestrali, per un totale di nove corsi di 36 ore l'uno (sempre di livello avanzato) per l'università di Middlebury, incentrati sugli scrittori che hanno parlato della città di Ferrara. Il programma del primo semestre, "Paesaggi letterari ferraresi" oltre a una serie di approfondimenti linguistici prevede lettura e analisi di brani che trattano della città di Ferrara, mentre il programma del secondo semestre "Le donne, i cavalieri, l'arme, gli amori" è incentrato sugli autori ferraresi della letteratura rinascimentale. ✓ /324

LINGUA INGLESE

- Oltre a impartire regolarmente ripetizioni di lingua inglese per studenti delle medie e delle superiori, alcuni anni fa ho tenuto un corso di inglese per adulti presso il *Dopolavoro Ferroviario*.
- Ho svolto alcuni incarichi di supplenza nelle scuole statali, fra cui un corso di inglese extracurricolare presso la scuola media "Dante" di Ferrara nel 2001.

- Dal 2001 al 2007 ho collaborato con l'ente di formazione *COFIMP*, dietro incarico del quale ho tenuto:
 - un corso di inglese di 30 ore nel 2002 e poi uno di 90 ore (2002/2003) presso la ditta di trasporti *C.F.T.* di Ferrara.
 - ho inoltre seguito vari studenti e dipendenti aziendali (delle ditte *Moccia, Oemme, Coperion, Trw, Veba*, tutte di Ferrara) in possesso di voucher per corsi di inglese (base, intermedio e avanzato) di 30 o 25 ore.
 - un corso di inglese di 60 ore (2002/2003) presso la ditta *Corima International Machinery* di Ferrara.
 - Ho contribuito con due corsi di inglese di circa 50 ore al progetto "Arca di Noé", rivolto ad apprendisti che devono recuperare alcuni anni scolastici.
 - Ho ricoperto il ruolo di docente d'inglese nell'ambito di due edizioni del progetto "Tecnico nella gestione d'ufficio con tecnologie avanzate" rivolto a giovani neolaureati o neodiplomati non ancora occupati.
 - Nel 2004 ho tenuto due corsi di inglese (base e intermedio) di 30 ore ciascuno nell'ambito del progetto "Comunicare con il cliente straniero: sviluppo competenze linguistiche per operatori del turismo e commercio" finanziato dalla Provincia di Ferrara.
 - Sempre nel 2004 ho tenuto un corso di 40 ore, sempre finanziato dalla Provincia, rivolto a "Donne dipendenti e lavoratrici atipiche a garanzia della loro occupabilità". Ho anche svolto il ruolo di docente d'inglese nell'ambito del progetto "Esperti dei processi di gestione delle risorse umane" con un corso di 30 ore. Ho inoltre tenuto un corso di Inglese telefonico nell'ambito del progetto "Formazione per addette al front office: adeguamento professionale ai cambiamenti espressi dalle imprese".
 - Nel 2005 ho tenuto sette corsi per lavoratori in possesso di voucher.
 - Nel 2006 ho tenuto due corsi, uno di inglese base e uno avanzato per lavoratori in possesso di voucher.
 - Nel 2007 ho tenuto tre corsi di inglese elementare per lavoratori in possesso di voucher.
- Nel 2008 ho tenuto un corso di Business English per l'Istituto Cappellari di Ferrara.

Attività didattica (traduzione)

- Nel dicembre del 1999 ho tenuto presso la Scuola Holden di Torino un corso/laboratorio di traduzione.
- Insieme all'associazione Hamelin, nel 2000 ho riproposto l'iniziativa (maggiormente approfondita perché di più lunga durata) a Ferrara. Il laboratorio ha compreso la traduzione di testi di una poetessa americana, **Lyn Hejinian**, e si è concluso nel mese maggio con una serata di lettura scenica dei testi tradotti dai partecipanti.

Attività giornalistica

- Sono giornalista pubblicista, e da molti anni scrivo recensioni e saggi per alcune riviste letterarie, tra cui "Leggere Donna" e "Tratti".
- Collaboro inoltre con "Il Resto del Carlino" di Ferrara, per il quale recensisco spettacoli di danza, teatro e concerti di musica classica.

Pubblicazioni letterarie

- Per la casa editrice Mobydick ho pubblicato due raccolte di poesie: *Fugatincanti* (1996, premio "BolognaPoesia 1998"), *Con la pelle accanto* (2000, terza classificata al premio "Gianfranco Rossi" 2001), mentre la mia raccolta più recente è *Luce ritirata* (2005, Edizioni La Fenice, prima classificata al Premio Senigallia - Spiaggia di Velluto 2005). Nel 2006 per la Old World Books di Venezia è inoltre uscita la plaquette *Angeli muti*, mentre un brano del poemetto *Dì i doni* è stato pubblicato sull'antologia di poesia Donne DiVersi a cura di Alina Rizzi per la Fo(u)r Press di Como (2007).

Nel 2011 per la 2G Editrice di Ferrara è uscito il mio itinerario bassaniano dal titolo *L'eco di Micòl*, in versione bilingue italiano e inglese.

Premi letterari

Ho partecipato a vari premi letterari di narrativa e poesia, ricevendo alcuni riconoscimenti fra cui:

- Il Premio Internazionale “Donna e Poesia 1994”, organizzato dall'associazione culturale “Donna e Poesia” di Roma, dove mi sono classificata prima.
- Con una silloge di quindici poesie sono stata segnalata al Premio Internazionale “Eugenio Montale 1995”.
- Con un racconto breve nel 1995 ho vinto il primo premio nell'ambito del Concorso di valorizzazione della scrittura femminile indetto dall'Assessorato Pari Opportunità di Ferrara. Il racconto è stato poi pubblicato sulle riviste “Clessidra”, “Tratti” e “Cambio”. È presente inoltre, nella mia traduzione inglese, sul numero 3 (primavera 1996) della rivista *The Prague Revue* di Praga. È stato infine segnalato nell'ambito del “Premio Città di Empoli - Domenico Rea” e pubblicato sull'antologia omonima curata dalla Ibiskos Editrice.
- Mi sono classificata terza in tre edizioni (1998, 2001 e 2004) del premio Nuova Poesia indetto dall'Associazione “Hostaria del Terzo”, Miramare di Rimini.
- Mi sono classificata prima nella sezione poesia del concorso “Gianfranco Rossi per la giovane letteratura”, II edizione, 2003.
- Mi sono classificata prima nell'ambito del “Premio Senigallia – Spiaggia di Velluto 2005” nella sezione ‘Silloge inedita’.
- Mi sono classificata seconda (ex equo con un altro concorrente) nella sezione saggio critico-letterario del concorso “Gianfranco Rossi per la giovane letteratura”, IV edizione, 2008.

Traduzioni

- Dall'INGLESE ho tradotto i seguenti romanzi e raccolte di racconti:
 - *Giardini profumati per i ciechi* di **Janet Frame** (Guanda 1997)
 - *Scale di fuoco* di **Anaïs Nin** (Fazi 1998)
 - *La legge del fiume e Di altre rive* di **Colum McCann** (Il Saggiatore 1999 e 2001)
 - *Oleandro bianco* di **Janet Fitch** (Il Saggiatore 2000)
 - *L'imbroglione* di **Louis Auchincloss** (Fazi Editore 2003)
 - *Una rosa nel cuore di New York* di **Edna O'Brien** (racconto contenuto nella raccolta a cura di Joyce Carol Oates e Janet Berliner, *Figlie e madri*, Marco Tropea Editore 2003)
 - *I cani di Babele* di **Carolyn Parkhurst** (Fazi Editore 2004)
 - *Menstruation*, di **Ammar Abdulhamid** (Marco Tropea Editore 2004)
 - *Bombay Time* di **Thrity Umrigar** (Marco Tropea Editore 2004)
 - *Il silenzio di Laura* di **Paula Fox** (Fazi Editore 2004)
 - *Cercando George* di **Paula Fox** (Fazi Editore 2005)
 - I racconti *Sumac* di **Colum McCann**, *Machu Picchu* di **Sandra Cisneros**, *Eva* di **Ardashir Vakil**, *Ma le farfalle mangiano le ceneri?* di **Chimamanda Ngozi Adichie** e *In vacanza* di **Panos Karnezis** (Edizioni Corraini 2005, 2006 e 2007)
 - *Paradiso amaro* di **Tatamkhulu Afrika** (Playground 2006)
 - *Il mare e la sua sponda* di **Elizabeth Bishop** (Adelphi 2006)
 - Una selezione di poesie di **Paula Meehan** presente all'interno del n. 74 (primavera 2007) della rivista “Tratti”, dedicato alla Letteratura e musica dall'Irlanda
 - *Zoli* di **Colum McCann** (Rizzoli 2007)
 - *La sovrana lettrice* di **Alan Bennett** (Adelphi 2007)
 - *Piccolo soldato di Dio* di **Kiran Nagarkar** (co-tradotto, Rizzoli 2010)
 - *Quattro poesie* di **Maurice Scully**, tradotte a quattro mani con Guido Leotta, in “Tratti” n. 83, primavera 2010

- Prefazione di **Colum McCann** al libro *MoonFire* di Norman Mailer, Taschen, 2010, Köln (Modena)
- *Quattro poesie* di **Philip Morre**, in "Tratti" n. 87, aprile 2011
- *Adonais* di **P. B. Shelley**, che uscirà all'interno del volume dedicato ad Adone nella collana *Variazioni sul mito*, di Maria Grazia Ciani, tascabili Marsilio.

• Dal FRANCESE ho tradotto le seguenti opere di autrici svizzere:

- *Eterna Giulietta e La damigella selvaggia* di **Corinna Bille** (Tufani Editrice 2001 e 2002 – raccolte di racconti)
- *Due passioni* di **Corinna Bille** (Mobydick 2002 – due racconti lunghi)
- *Non è successo niente* di **Sylvie Neeman Romascano** (Tufani Editrice 2004 - romanzo)
- *Teatro della parola e Geometria dell'illimitato* di **Sylviane Dupuis** (Mobydick 2004 – due raccolte di poesia)
- I testi poetici inediti di **Sylviane Dupuis** compresi nel CD *Villes, visions/Città, visioni* pubblicato nell'ambito della collana "Carta da musica" (Mobydick 2004) e la silloge *Figures d'égarées (Figure di disperse)*, apparsa sulla rivista "Tratti" n. 72 e "L'Almanacco del Ramo d'oro" n. 8.
- *La via nomade* di **Anne Perrier** (Tufani Editrice 2005 – raccolta di poesia)
- Collaboro come traduttrice alla rivista svizzera *Viceversa letteratura* (ed. Casagrande). Finora ho tradotto alcuni articoli per il numero 1/2007, 2/2008, 3/2009, 4/2010 e 5/2011.
- Ho inoltre tradotto alcune brevi opere (sei poesie e un racconto lungo) - apparse sulla rivista "Tratti" n.46 e 49 - di **Catherine Pozzi**, una poetessa francese ancora sconosciuta in Italia. Insieme a un co-traduttore, sto cercando di pubblicare l'edizione italiana del libro di poesie *Jusqu'au bout du feu* di **Frère Christophe** un monaco martire di Tibhirine (Algeria).
- Nel 2008 è uscito *Movimento dalla fine* dello scrittore svizzero **Philippe Rahmy**, che ho tradotto per le edizioni Mobydick. Sempre di Rahmy ho inoltre tradotto per il n. 6 (marzo 2009) della rivista ticinese "Viola" il racconto *Solitudine pubblica*.
- Per Morellini Editore, sempre nel 2008, è invece uscito *Kamasutra al femminile* di **Ellen Willer**.
- Nel 2009 ho tradotto una serie di poesie di **Sylviane Dupuis** dal titolo *Viatico minimo*, in "Tratti" n. 81, primavera 2009.

Saggi letterari e sulla traduzione

- *Corinna Bille o La damigella selvaggia*, saggio sulla traduzione e sull'opera in generale di Corinna Bille, importante autrice della svizzera romanda, in *Pensare un mondo con le donne*, a cura di Franca Cleis e Osvolda Varini-Ferrari, Atti del corso di formazione sulla presenza femminile nella storia e nella cultura del XX secolo, Associazione Dialogare-Incontri, Bellinzona, 2004.
- *Esperienze di traduzione letteraria*, saggio sulla traduzione di alcune opere di scrittrici svizzere di lingua francese, ne *Il simbolico delle donne, percorsi d'esperienza fra storia, filosofia e traduzione*, a cura di Monica Cerutti-Giorgi, Quaderni degli Archivi Riuniti delle Donne Ticino, Melano, Edizioni Ulivo, Balerna, 2006.
- *Scambio a specchi/La poetessa che traduce*, articolo sull'esperienza del tradurre pubblicato sul sito on-line della Treccani (www.treccani.it/Lingua/Italiana/Speciali) [poi pubblicato su "Tratti" n. 85, settembre 2010].

Partecipazione a convegni e articoli scientifici

- "Eudora Welty. A Centenary", Venezia, 17-19 novembre 2009. Ho pubblicato l'articolo esposto in quell'occasione in versione italiana su "Leggere Donna" – e in diversa stesura in inglese dal titolo "Confronting the Medusa: Similes in *The Golden Apples*" sulla *Eudora Welty Review*, Spring 2011, Vol. III.
- Intensive Program "Frontiers & Cultures 2009: New Perspectives in Euro- and Pan-American Studies", Venezia, 26 ottobre – 7 novembre 2009 (articolo pubblicato su raccolta di atti del convegno).

- Dal 22 al 24 settembre 2010 ho partecipato al “Nineteenth European Seminar for Graduate Students in Canadian Studies” all’Università di Milano a Sesto San Giovanni, e il 24 settembre ho presentato un paper dal titolo “Giving Voice to Silence: Fugitive Figures in Anne Michaels’ Poems”.
- Il 22-23 ottobre 2010 ho partecipato con un intervento in lingua francese dal titolo “Figures de l’égarement: traduire la poésie” al convegno « Les mouvements de la traduction : réceptions, transformations, créations » tenutosi all’Université de Genève in Svizzera.
- In dicembre 2010 ho partecipato al ciclo seminariale “Il lettore in gioco” a cura del gruppo studentesco ESAL di Venezia, con un intervento dal titolo “La regina d’Inghilterra avida lettrice? Il grande miracolo della pagina scritta. L’ironia di Alan Bennett nella sua traduzione italiana” (13 settembre) e nel pomeriggio ho presentato Guido Leotta, direttore della Casa Editrice Mobydick.
- “Women and the Arts”, Università di Lisbona, 15-17 giugno 2011. L’articolo presentato in questa occasione è stato accettato per la pubblicazione nel volume degli atti del convegno. Tale pubblicazione dovrebbe avvenire nel 2012.
- “Convegno Authorial and Editorial Voices in Translation” University of Copenhagen (2-3 novembre 2011), con un intervento dal titolo “The benefit of communication amongst different agents of translation at different moments of the text’s life: a personal experience narrative” (con Emilia Di Martino, Università Suor Orsola Benincasa, Napoli). Le curatrici del convegno vorrebbero riunire tutti gli interventi in una pubblicazione collettiva sulla traduzione.

Incontri letterari e sulla traduzione

- Nel 2003 sono stata invitata a Lugano dall’Associazione Dialogare per parlare dell’autrice Corinna Bille, della quale ho tradotto tre libri. Il testo del mio intervento è stato pubblicato nel volume di Atti “Pensare un mondo con le donne”, Associazione Dialogare-Incontri, 2004.
- Sempre nel 2003 sono stata invitata dal Centro Cultura Svizzera di Milano a tradurre testi di Sylviane Dupuis da presentare alla rassegna di poesia contemporanea a cura di Giovanni Raboni “Europa + Europa”, cui ho partecipato.
- In ottobre 2003 invece, sempre come traduttrice di Sylviane Dupuis, sono stata invitata a partecipare al “Festival Romapoesia” di Roma.
- Nel 2005 sono stata invitata dall’Associazione Archivi Riuniti Donne Ticino di Melano (CH) a parlare di “Esperienze di traduzione letteraria”.
- Con Sylviane Dupuis sono poi stata invitata dall’Université de Lausanne, Section de Français et de Littérature Comparée, a tenere un incontro su “Ecrire et traduire la poésie”.
- Sempre nel 2005 sono stata invitata alla manifestazione “Residenze Estive” di Trieste, a cura dell’Associazione dell’Almanacco “Il Ramo d’Oro”, a parlare della traduzione di Anne Perrier.
- Nel 2006 ho partecipato a un incontro a Bellinzona (CH) con la scrittrice Sylvie Neeman Romascano e abbiamo presentato in una scuola il suo romanzo, da me tradotto, dal titolo *Non è successo niente*.
- Il 24 marzo ho presentato Sylviane Dupuis all’Istituto Svizzero di Cultura di Venezia, dove è stato rappresentato il cd *Villes, visions/Città, visioni*.
- Il 25 marzo sono stata invitata a Frauenfeld (CH) a un convegno di traduzione “4 + 1” organizzato dalla Collection CH dove ho parlato della traduzione di *Non è successo niente* di Sylvie Neeman Romascano.
- Il 6 dicembre ho presentato *Non è successo niente* di Sylvie Neeman Romascano all’Istituto Svizzero di Cultura di Venezia, nell’ambito della serata dedicata alle ‘Scritture al femminile’.
- Nel 2007 sono stata invitata a presentare *Non è successo niente* di Sylvie Neeman Romascano all’Istituto Svizzero di Cultura di Roma (8 marzo) e al Centro Culturale Europeo di Genova (9 marzo) nell’ambito dell’iniziativa “Scritture al femminile”.
- Sempre nel 2007 sono stata invitata a introdurre alcuni incontri al Café de la Paix di Ferrara con scrittori migranti, nell’ambito della rassegna “TondiOrizzonti”.

- Nel **2008** ho presentato il romanzo da me tradotto di Alan Bennett, *La sovrana lettrice*, alla libreria Melbookstore e al Liceo Classico "Ariosto" di Ferrara, mentre il 12 novembre sono stata invitata a parlarne nel corso di un incontro con gli studenti del Liceo "Guglielmo Marconi" di Conegliano (TV).
- Il 18 e il 20 febbraio **2009**, rispettivamente presso l'Istituto Svizzero di Venezia e l'Alliance Française di Bologna, ho presentato Philippe Rahmy, di cui ho tradotto *Movimento dalla fine*.
- 17 aprile 2009 Ateneo Veneto (Venezia)
Presentazione del libro da me tradotto di Philippe Rahmy, *Movimento dalla fine*, con Alberto Semi. Per l'occasione ho tradotto anche gli *SMS del tramezzo* sempre di Philippe Rahmy, che abbiamo presentato anche in formato video.
- 21 aprile 2009 Biblioteca Regionale di Bellinzona (CH). « Journée de formation continue pour les enseignantes et enseignants de français ». Lecture littéraire et travail sur la langue. Atelier su *Rien n'est arrivé* di Sylvie Neeman Romascano, da me condotto, sulla mia traduzione italiana del libro (*Non è successo niente*, Tufani Editrice, 2004).
- Dall'8 al 14 giugno 2009 sono stata invitata a partecipare al "Women's Translation Workshop" a Dane (Slovenia).
- giovedì 10 dicembre, Centro Documentazione Donna di Ferrara
Nell'ambito della rassegna "Poete leggono poete", lettura di mie poesie e di poesie da me tradotte di Anne Michaels, con presentazione di immagini.
- domenica 2 maggio **2010**, Chiostrò di San Paolo, Ferrara.
Lettura poetica nell'ambito della manifestazione Ferrara Libri.
- venerdì 14 maggio, Salone Comunale - Municipio di Forlì, piazza Saffi 8, ore 21.30
"Villes, visions / Città, visioni" poesie di Sylviane Dupuis, lette da Nicoletta Zabini sulle musiche del FAXTET. Traduzione di Monica Pavani.
A cura di Tratti/Mobydick -
- mercoledì 26 maggio, Melbookstore Bologna, incontro su "Traduzione e poesia" con Chiara De Luca, Guido Leotta e Monica Pavani (Mobydick editore), conduce Silvia Albertazzi.
- dal 24 al 27 giugno ho partecipato, come poetessa e traduttrice a "Residenze estive", incontri residenziali di poesia e scrittura a Trieste, sul tema della poesia e della traduzione.
- il 30 ottobre ho partecipato al convegno « Due dame selvagge : Corinna Bille e Anne Hébert, grandi dame della francofonia », presso la Caffetteria del Castello Estense di Ferrara, con un intervento dal titolo "La compenetrazione della natura in Corinna Bille".
- Il 24 marzo **2011** al museo Guggenheim di Venezia ho partecipato ad Artalks con un intervento dal titolo "*E scultura sia: Jacob Epstein e lo scandalo della (pro)creazione*".
- Il 17 aprile, presso Palazzina Marfisa d'Este a Ferrara ho presentato il mio libro *L'eco di Micòl. Itinerario bassaniano*. Il 23 aprile ho partecipato alla presentazione itinerante in bicicletta, a cura della guida turistica Alessandro Gulinati.
- Il 18 maggio ho tenuto un incontro dal titolo "Metafore per abitare l'ignoto. La poesia di Emily Dickinson nell'opera di Roni Horn" al museo Punta della Dogana (Venezia) nell'ambito della rassegna "L'opera parla".
- Il 20 maggio, nell'ambito dell'iniziativa "Attraverso Fortini. Musica, poesia, letteratura e cinema del '900", organizzata presso il Mercato Centro Culturale di Argenta (Ferrara), ho tenuto un incontro dal titolo "Quella specie di *donna terribile*... Micòl Finzi-Contini traduttrice fedele di Emily Dickinson".
- Il 2 dicembre sono stata invitata a partecipare a un omaggio a Emily Dickinson organizzato dall'Università Ca' Foscari di Venezia dal titolo "Vivere/morire di parola", che si è tenuto all'Ateneo Veneto di Venezia. Hanno partecipato Francesca Bisutti, Elena Bucci, Paolo Puppa e Letizia Michielon.

Maurice Bianchi